

DÜRRENMATT A FIZIKUSOK

*Ungvári Tamás
fordítása*

Fordította
UNGVÁRI TAMÁS

Hungarian translation © Ungvári Tamás, 1986

A 2-es szobából kilép Einstein a hegedűjével. Szikár alak, hóféhér hajjal, bajusszal

EINSTEIN

Felébredtem.

DOKTORKISASSZONY

Kérem, professzor úr...

EINSTEIN

Szépen hegedültem?

DOKTORKISASSZONY

Gyönyörűen, professzor úr.

EINSTEIN

Irene Straub nővért már...

DOKTORKISASSZONY

Ne gondoljon rá többet, professzor úr.

EINSTEIN

Visszamegyek aludni.

DOKTORKISASSZONY

Nagyon örülök, professzor úr.

Einstein visszamegy a szobájába

FELÜGYELŐ

(*felugrik*) Tehát ő volt az!

DOKTORKISASSZONY

Ernst Heinrich Ernesti.

FELÜGYELŐ

A gyilkos...

DOKTORKISASSZONY

Kérem, felügyelő úr.

FELÜGYELŐ

...a tettes, aki Einsteinnek képzei magát. Mikor szállították be ide?

DOKTORKISASSZONY

Két esztendeje.

FELÜGYELŐ

És Newtont?

DOKTORKISASSZONY

Egy éve. Gyógyíthatatlanok mind a ketten. A mester-ségemben, Isten a megmondhatója, nem vagyok kezdő, ezt ön is tudja és az államügyész is. Szakvéleményemre mindig sokat adott. A szanatóriumom világhírű és ennek megfelelően drága. Hibákat nem engedhetek meg magamnak. Baleseteket pedig, amelyek idecsődítik a rendőrséget, egyáltalában nem. Ha itt valami kudarcot vallott, az csak az orvostudomány, de nem én. A szerencsétlenségekkel nem lehetett előre számolni, éppúgy maga is megfojthatta volna az ápolónőt, vagy én. Orvosilag nincs magyarázat a történetekre. Következésképpen... (*Új cigarettát vesz elő. A felügyelő tüzet ad*) Felügyelő úr, nem tapasztalt valami feltűnőt?

FELÜGYELŐ

Mégpedig?

DOKTORKISASSZONY

Gondoljon a két betegre.

FELÜGYELŐ

Nos?

DOKTORKISASSZONY

Mindketten fizikusok. Atomfizikusok.

FELÜGYELŐ

És?

DOKTORKISASSZONY

Ritka gyanútlan egy ember maga, felügyelő úr.

FELÜGYELŐ

(*elgondolkozik*) Doktorkisasszony...

DOKTORKISASSZONY

Nos, felügyelő úr?

FELÜGYELŐ

Maga azt hiszi...?

DOKTORKISASSZONY

Mindketten radioaktív anyagokkal kísérleteztek.

FELÜGYELŐ

Valami összefüggést lát ebben?

DOKTORKISASSZONY

Csak megállapítom. Mindketten megőrültek, mindket-
tőjüknél súlyosbodik a betegség. Mindketten közveszé-
lyessé váltak. Mindketten ápolónőket fojtottak meg.

FELÜGYELŐ

Arra gondol, hogy a radioaktivitás megtámadja az agyat?

DOKTORKISASSZONY

A lehetőséggel, sajnos, úgy látom, számolnunk kell.

FELÜGYELŐ

(körülnéz) Hová vezet ez az ajtó?

DOKTORKISASSZONY

A hallba, a zöld szalonba, az emeletre.

FELÜGYELŐ

Hány beteg lakik itt?

DOKTORKISASSZONY

Három.

FELÜGYELŐ

Csak?

DOKTORKISASSZONY

A többieket még az első baleset után azonnal átszállítottuk az új szárnyba. Szerencsére idejében elkészülhettem az új házzal. A gazdag betegek és a rokonaim segítségével. Ez utóbbiak azzal segítettek, hogy kihaltak. A legtöbben innen. Én lettem az egyedüli örökös. A sors, felügyelő úr. Mindig én vagyok az egyedüli örökös. A családom olyan régi, hogy már az is kisebbfajta orvosi csodaszámba megy, ha én viszonylag normálisnak számíthatom magam, már ami a szellemi állapotomat illeti.

FELÜGYELŐ

(tűnődik) A harmadik beteg?

DOKTORKISASSZONY

Ugyancsak fizikus.

FELÜGYELŐ

Különös, nem?

DOKTORKISASSZONY

Cseppet sem. Én rendeztem így. Írókat az írókhoz, nagyiparosokat a nagyiparosokhoz, milliomosnőket a milliomosnőkhöz és fizikusokat a fizikusokhoz.

FELÜGYELŐ

Neve?

DOKTORKISASSZONY

Johann-Wilhelm Möbius.

FELÜGYELŐ

Ő is dolgozott radioaktív anyagokkal?

DOKTORKISASSZONY

Soha.

FELÜGYELŐ

Ő is képes lenne...?

DOKTORKISASSZONY

Tizenöt éve van itt. Ártalmatlan, és az állapota változatlan.

FELÜGYELŐ

Doktorkisasszony, ez nem változtat a lényegen. Az államügyész kifejezetten férfi ápolókat kér az ön fizikusai mellé.

DOKTORKISASSZONY

Megkapja.

FELÜGYELŐ

(a kalapja után nyúl) Nagyszerű. Örülök, hogy ezzel egyetért. Kétszer jártam már a „Les Cerisiers”-ben, von Zahnd doktorkisasszony. Remélem, nem látnak itt többet. *(Felteszi a kalapját, és kimegy balra a szárnyas ajtón át a teraszra. A parkon keresztül távozik)*

Mathilde von Zahnd elgondolkozva utána néz. Jobbról bejön Martha Boll főnövé, szimatol, szaglászik. Kezében irattartó

FŐNÖVÉR

Kérem, doktorkisasszony...

DOKTORKISASSZONY

Ó, bocsásson meg. (*Elnyomja a cigarettát*) Felravatalozták Irene Straub nővért?

FŐNŐVÉR

Az orgona alatt.

DOKTORKISASSZONY

Tegyenek mellé gyertyákat és koszorút.

FŐNŐVÉR

Már utasítottam a virágkereskedést.

DOKTORKISASSZONY

Hogy van Senta néném?

FŐNŐVÉR

Nyugtalan.

DOKTORKISASSZONY

Duplázzák meg a dózist. Ulrich öcsém?

FŐNŐVÉR

Változatlanul.

DOKTORKISASSZONY

Martha Boll főnővér: sajnos szakítanom kell a „Les Cerisiers” egyik hagyományával. Eddig csak ápolónőket alkalmaztam. Holnaptól ápolók veszik át ezt a villát.

FŐNŐVÉR

Mathilde von Zahnd doktorkisasszony: nem engedem, hogy elszakítsák tőlem a fizikusaimat. A legérdekesebb eseteim.

DOKTORKISASSZONY

Elhatározásom végérvényes.

FŐNŐVÉR

Kíváncsi vagyok, honnan szerződött ápolókat. A mai munkaerőhiányban.

DOKTORKISASSZONY

Bízva csak rám. Möbiusné megérkezett?

FŐNŐVÉR

A zöld szalonban vár.

DOKTORKISASSZONY

Vezesse be.

FŐNÖVÉR

Möbius kórtörténete.

DOKTORKISASSZONY

Köszönöm.

*A főnövér átadja az irattartót, kimegy a jobbra nyíló ajtón,
de előbb még egyszer visszanéz*

FŐNÖVÉR

Ami pedig a...

DOKTORKISASSZONY

Martha főnövér, kérem...

MAGVETŐ
KÖNYVKIADÓ ÉS KERESKEDELMI KFT.
www.magveto.hu
www.facebook.com/magveto
magveto.kiado@lira.hu
Felelős kiadó Dávid Anna

Nyomta és kötötte az Alföldi Nyomda Zrt., 2018-ban
Felelős vezető György Géza vezérigazgató

Felelős szerkesztő Turi Tímea
Kézirat-előkészítő Hradeczky Moni
Korrektor Balogh Emerencia
Műszaki vezető Takács Klári
A borítót Vajda Péter,
a kötetet Pintér József tervezte
Kiadványszám 8961
Garamond Premier betűtípusból szedve
ISBN 978 963 14 3765 2
ISSN 2498-7514